

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE

PRIVIND PROTECȚIA RECIPROCĂ

A INFORMAȚIILOR CLASIFICATE



Guvernul României și

Guvernul Republicii Franceze

Denumite în continuare Părți,

Având în vedere Tratatul de înțelegere amicală și cooperare dintre România și Republica Franceză, semnat la Paris la 20 noiembrie 1991 și,

Luând în considerare Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul apărării, semnat la București la 24 octombrie 1998,

În dorința de a garanta protecția informațiilor clasificate generate de cele două state sau schimbate între acestea sau între organizații de drept public sau privat care cad sub incidența legislației și reglementărilor naționale ale acestora,

Au convenit următoarele:



ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentului Acord:

- 1.1 **„Informații Clasificate”** înseamnă informații, documente și materiale, indiferent de forma, natura sau metoda de transmitere a acestora, elaborate sau în curs de elaborare, cărora li s-a atribuit un nivel de clasificare sau un grad de sensibilitate, astfel cum sunt acestea prevăzute la articolul 5, și care, în interesul securității naționale și în conformitate cu legislația și reglementările naționale ale Părților, necesită protecție împotriva oricărei forme de deteriorare, distrugere, însușire ilegală, divulgare, pierdere sau acces al unor persoane neautorizate sau împotriva oricărui alt fel de compromitere;
- 1.2 **„Contract Clasificat”** înseamnă un contract, sub-contract sau proiect a cărui elaborare și derulare necesită acces la Informații Clasificate sau a cărui cadru se utilizează sau se generează Informații Clasificate;



- 1.3 „**Parte Contractantă**” înseamnă orice persoană fizică sau persoană juridică de drept public sau privat care are capacitatea legală să negocieze sau să încheie Contracte Clasificate;
- 1.4 „**Autoritate Națională de Securitate**” (ANS) înseamnă autoritatea națională responsabilă pentru fiecare dintre Părți de controlul general și implementarea prezentului Acord;
- 1.5 „**Autorități Competente de Securitate**” înseamnă orice Autoritate Desemnată de Securitate (ADS) sau orice instituție publică responsabilă, în conformitate cu legislațiile și reglementările naționale ale Părților, de controlul și implementarea prezentului Acord potrivit domeniilor lor de competență;
- 1.6 „**Partea Emitentă**” înseamnă Partea, inclusiv orice persoană juridică de drept public sau privat aflată sub incidența legislației și reglementărilor sale naționale, care emite Informații Clasificate sau care le transmite celeilalte Părți;
- 1.7 „**Partea Primitoare**” înseamnă Partea, inclusiv orice persoană juridică de drept public sau privat aflată sub incidența legislației și reglementărilor sale naționale, căreia i se transmit Informații Clasificate;
- 1.8 „**Parte Gazdă**” înseamnă Partea pe al cărei teritoriu se desfășoară o vizită;
- 1.9 „**Necesitatea de a cunoaște**” înseamnă necesitatea de a avea acces la Informații Clasificate pentru exercitarea unei funcții oficiale determinate și pentru îndeplinirea unei sarcini specifice.

ARTICOLUL 2

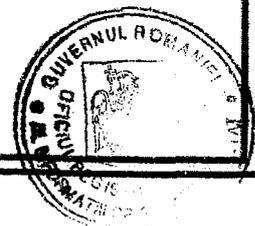
Domeniul de aplicare

Prezentul Acord se aplică oricăror Informații Clasificate, schimbate sau generate în comun de Părți sau de către instituțiile de drept public sau privat aflate sub incidența legislației și reglementărilor lor naționale autorizate în acest scop.

ARTICOLUL 3

Autoritățile Naționale de Securitate

3.1 Autoritatea Națională de Securitate a fiecărei Părți este:



Pentru România:

Guvernul României

Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat (ORNISS)

012275 București – Str. Mureș nr.4 sect.1

Pentru Republica Franceză:

Secrétariat général de la défense nationale (S.G.D.N.)

51, bd de Latour-Maubourg

75700 PARIS 07 SP

3.2 Părțile se vor informa reciproc, pe canale diplomatice, referitor la orice schimbări relevante privind Autoritățile Naționale de Securitate. De asemenea, atunci când este necesar și folosind aceleași canale, Părțile se vor informa reciproc despre Autoritățile Competente de Securitate proprii.

ARTICOLUL 4 **Principii de securitate**

- 4.1 În conformitate cu legislațiile și reglementările lor naționale, Părțile vor lua măsurile corespunzătoare pentru protejarea Informațiilor Clasificate transmise, primite sau elaborate în comun în baza prezentului Acord și le vor asigura un nivel de protecție echivalent celui asigurat pentru propriile Informații Clasificate, conform articolului 5 alin.(1).
- 4.2 La primirea Informațiilor Clasificate de la Partea Emitentă, Partea Primitoare va aplica propriul marcaj național de securitate pe acestea conform echivalențelor stabilite la articolul 5 alin. (1).
- 4.3 Accesul la Informații Clasificate va fi rezervat strict cetățenilor din statele Părților cărora li s-au eliberat certificate de securitate corespunzătoare, cu respectarea principiului Necesității de a cunoaște.
- 4.4 Partea Primitoare nu va scădea nivelul de clasificare și nici nu va declassifica Informațiile Clasificate primite, fără acordul prealabil scris al Părții Emitente.
- 4.5 Partea Primitoare nu va divulga Informațiile Clasificate transmise acesteia sau generate în comun în baza prezentului Acord nici unui Stat terț, organizație internațională, entitate ori cetățean al unui Stat terț ori orice altă entitate, ar fi acestea, fără acordul prealabil scris al ANS sau al Autorității Competente de Securitate ale Părții Emitente.



- 4.6 Informațiile Clasificate elaborate în comun de către Părți în baza înțelegerilor, contractelor sau a altor activități comune nu pot fi declassificate, nu li se poate scădea nivelul de clasificare și nici nu pot fi transmise unui Stat terț, unei persoane fizice sau juridice având cetățenia sau naționalitatea unui Stat terț sau unei organizații internaționale, fără acordul prealabil scris al celeilalte Părți.
- 4.7 Părțile se vor informa reciproc, în cel mai scurt timp posibil, cu privire la orice modificare ce afectează protecția Informațiilor Clasificate schimbate sau generate în baza prezentului Acord.
- 4.8 Informațiile Clasificate primite nu pot fi folosite în alte scopuri decât cele pentru care au fost transmise în baza Acordului sau a altor forme contractuale dintre Părți.
- 4.9 Părțile se vor asigura, în special prin inspecții și controale, că sunt respectate toate cerințele ce decurg din implementarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 5

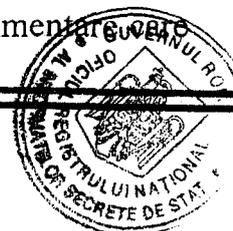
Clasificări de securitate și echivalențe

- 5.1 Părțile se angajează să protejeze Informațiile Clasificate schimbate și vor aplica următoarea echivalență a clasificărilor de securitate:

ROMÂNIA	FRANȚA
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TRÈS SECRET DEFENSE
STRICT SECRET	SECRET DEFENSE
SECRET	CONFIDENTIEL DEFENSE
SECRET DE SERVICIU	Vezi paragraful de mai jos

Partea Română va procesa și proteja informațiile marcate „DIFFUSION RESTREINTE” transmise de Partea Franceză conform legislației și reglementărilor sale naționale în vigoare referitoare la protecția Informațiilor Clasificate marcate „SECRET DE SERVICIU”. Partea Franceză va procesa și proteja Informațiile Clasificate marcate „SECRET DE SERVICIU” transmise de Partea Română conform legislației și reglementărilor sale naționale în vigoare referitoare la informațiile protejate marcate „DIFFUSION RESTREINTE”.

- 5.2 ANS-urile sau Autoritățile Competente de Securitate se vor informa reciproc cu privire la orice marcaje de securitate noi sau suplimentare care pot fi folosite în baza prezentului Acord.



- 5.3 Din motive de securitate specifice, atunci când Partea Emitentă solicită ca accesul la Informații Clasificate să fie limitat numai la persoanele care au exclusiv cetățenia Părților, aceste Informații vor avea un marcaj suplimentar „SPECIAL ROMANIA-FRANCE”.
- 5.4 În scopul menținerii unor standarde de securitate asemănătoare, la cererea oricăreia dintre Părți, fiecare Parte va furniza toate informațiile solicitate referitoare la legislația, reglementările și procedurile naționale de securitate aplicabile pentru a asigura protecția Informațiilor Clasificate.

ARTICOLUL 6

Procedura certificării de securitate

- 6.1 Pentru a avea acces la Informațiile Clasificate „SECRET” / „CONFIDENTIEL DEFENSE” sau de nivel superior, fiecare Parte va efectua procedura certificării de securitate, în conformitate cu legislația și reglementările naționale proprii.
- 6.2 Pentru efectuarea procedurii certificării de securitate cu privire la un cetățean aparținând uneia dintre Părți care s-a aflat sau încă se mai află pe teritoriul celeilalte Părți, ANS sau Autoritățile Competente de Securitate ale Părților își vor acorda asistență reciprocă, în conformitate cu legislația și reglementările naționale proprii.
- 6.3 Părțile își vor recunoaște reciproc certificatele de securitate.
- 6.4 Dacă în cadrul unei cooperări bilaterale, ANS sau Autoritățile Competente de Securitate ale uneia dintre Părți consideră că o companie înregistrată pe teritoriul său național este deținută sau controlată de un Stat terț ale cărui scopuri nu sunt compatibile cu interesele celeilalte Părți, companiei respective nu i se va elibera certificat de securitate. ANS sau Autoritățile Competente de Securitate solicitante vor fi informate corespunzător cât mai repede posibil.
- 6.5 ANS sau Autoritățile Competente de Securitate se vor informa reciproc cu privire la orice modificări survenite cu privire la certificatele de securitate care ar putea avea relevanță în cooperarea dintre aceste instituții, în special în cazul retragerii certificatului sau scăderii nivelului de acces.



ARTICOLUL 7

Traducerea, multiplicarea și distrugerea

7.1 Partea Primitoare va marca documentele multiplicare și pe cele traduse la fel ca originalele și le va asigura aceeași protecție.

7.2 Partea Primitoare poate distruge Informațiile Clasificate de nivel „SECRET” / „CONFIDENTIEL DEFENSE” sau de nivel inferior furnizate de Partea Emitentă dacă Partea Emitentă nu a interzis acest lucru. La cerere, Partea Primitoare va furniza o notificare scrisă privind distrugerea Informațiilor Clasificate primite de nivelul „SECRET” / „CONFIDENTIEL DEFENSE”.

7.3 Traducerea, multiplicarea și distrugerea Informațiilor Clasificate „STRICT SECRET” / „SECRET DEFENSE” se vor efectua numai pe baza acordului scris al ANS sau al Autorităților Competente de Securitate ale Părții Emitente.

7.4 Informațiile Clasificate „STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ” / „TRES SECRET DEFENSE” nu vor fi distruse sau traduse. Urmare unei solicitări scrise, Partea Emitentă poate furniza exemplare suplimentare, în original.

7.5 Informațiile Clasificate marcate „STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ” / „TRES SECRET DEFENSE” nu vor fi distruse decât dacă distrugerea a fost autorizată în mod expres de Partea Emitentă, în conformitate cu paragraful 7.6. Acestea vor fi returnate Părții Emitente, în conformitate cu articolul 8 alin. (1) și (2), după ce s-a stabilit că nu mai sunt necesare sau la expirarea perioadei de valabilitate a acestora.

7.6 Informațiile Clasificate vor fi distruse în așa fel încât să fie imposibilă reconstituirea lor în tot sau în parte.

ARTICOLUL 8

Transmiterea Informațiilor Clasificate

8.1 Înainte de transmiterea oricăror Informații Clasificate primite de la Partea Emitentă, ANS sau Autoritățile Competente de Securitate ale Părții Primitoare se vor asigura că au fost îndeplinite cerințele de securitate și că au fost acordate certificatele necesare, în conformitate cu legislația și reglementările naționale.

8.2 Informațiile Clasificate vor fi transmise de la o Parte către cealaltă Partea pe canale diplomatice sau militare, în conformitate cu legislația și reglementările naționale ale Părții Emitente.



8.3 ANS sau Autoritățile Competente de Securitate pot conveni ca Informațiile Clasificate să fie transmise și prin alte mijloace decât pe canale diplomatice sau militare în măsura în care canalele menționate se dovedesc a fi nepotrivite sau dificile.

8.4 Transmiterea va fi supusă următoarelor cerințe:

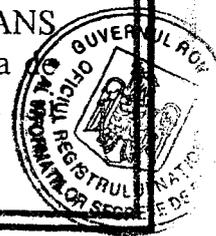
- a) Curierul este un angajat permanent și a fost verificat din punct de vedere al securității cel puțin până la nivelul Informațiilor Clasificate pe care le transportă;
- b) Curierul va deține certificat de curier eliberat de autoritatea competentă a expeditorului sau a destinatarului;
- c) Partea Emitentă va păstra un registru al Informațiilor Clasificate transmise, iar un extras din acest registru va fi furnizat Părții Primitoare la cerere;
- d) Informațiile Clasificate vor fi ambalate și sigilate corespunzător în conformitate cu legislația și reglementările naționale ale Părții Emitente;
- e) Primirea Informațiilor Clasificate va fi confirmată în scris cât mai repede posibil.

8.5 Modalitățile de transmitere a unui volum mare de Informații Clasificate vor fi stabilite, de la caz la caz, între ANS sau între Autoritățile Competente de Securitate respective.

8.6 Informațiile Clasificate vor fi transmise prin mijloace electronice în format criptat, folosind metode și dispozitive criptografice acceptate în comun de către ANS sau de Autoritățile Competente de Securitate, în conformitate cu legile și reglementările naționale.

ARTICOLUL 9 Contracte Clasificate

9.1 O Parte Contractantă a Părții Primitoare poate încheia un Contract Clasificat cu o Parte Contractantă a Părții Emitente numai după ce primei Părți Contractante i s-a acordat un certificat de securitate corespunzător. Dacă Partea Contractantă nu deține un certificat de securitate corespunzător, ANS sau Autoritățile Competente de Securitate vor iniția, la cerere, procedura de verificare pentru nivelul solicitat, în conformitate cu legislația și reglementările naționale.



9.2 În conformitate cu legislația și reglementările naționale, fiecare Contract Clasificat ce conține Informații Clasificate de nivel „SECRET” / „CONFIDENTIEL DEFENSE” sau superior va avea o anexă de securitate sau pentru celelalte categorii de Informații Clasificate va avea un appendix, în care Partea Contractantă a Părții Emitente va specifica ceea ce trebuie protejat de către Partea Primitoare, precum și nivelurile corespunzătoare de clasificare și instrucțiunile de securitate.

9.3 ANS sau Autoritățile Competente de Securitate ale Părții Emitente, în conformitate cu legislația și reglementările naționale, va transmite o copie a anexei de securitate către ANS sau Autoritățile Competente de Securitate ale celeilalte Părți.

9.4 Orice sub-contractor va îndeplini aceleași cerințe de securitate ca și Partea Contractantă. Înainte de încheierea unui Contract Clasificat cu un sub-contractor, Partea Contractantă va fi autorizată de ANS sau Autoritățile Competente de Securitate proprii, în conformitate cu legislația și reglementările naționale.

ARTICOLUL 10

Vizite

10.1 Vizitele la obiectivele uneia din Părți unde un reprezentant al celeilalte Părți are acces la Informații Clasificate sau la zonele unde accesul la astfel de Informații este posibil în mod direct vor fi în prealabil autorizate în scris de către ANS sau de Autoritățile Competente de Securitate ale Părții Gazdă.

10.2 Vizitele la obiectivele uneia dintre Părți efectuate de cetățenii unui terț ce necesită acces la Informații Clasificate schimbate sau generate între Părți sau în zonele unde accesul la astfel de informații este posibil în mod direct vor fi în prealabil autorizate în scris de către ANS sau Autoritățile Competente de Securitate ale celeilalte Părți.

10.3 Vizitele menționate la paragrafele 10.1 și 10.2 implică faptul că toți vizitatorii dețin certificate de securitate corespunzătoare și respectă principiul Necesității de a cunoaște.

10.4 Cererile pentru vizite în cadrul cărora este necesar accesul la Informații Clasificate de nivelurile „STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ” / „TRES SECRET DEFENSE” vor fi transmise pe canale diplomatice către ANS-ul Părții Gazdă. Cererile pentru vizite în cadrul cărora este necesar accesul la Informații Clasificate de nivel inferior vor fi soluționate direct între ANS-uri sau Autoritățile Competente de Securitate respective. Cererile vor fi transmise cu cel puțin trei (3) săptămâni anterior datei solicitate pentru vizita.



10.5 Fiecare Parte poate solicita o autorizație de vizită pentru o perioadă maximă de douăsprezece (12) luni. Dacă o vizită nu poate fi efectuată în perioada specificată în autorizația de vizită sau dacă este necesară extinderea perioadei menționate în autorizația de vizită, Partea solicitantă poate cere o nouă autorizație de vizită cu condiția ca aceasta să fie făcută cu cel puțin 3 (trei) săptămâni înainte de expirarea autorizației curente.

10.6 Toți vizitatorii vor respecta reglementările și instrucțiunile de securitate ale Părții Gazdă.

10.7 Cererea de vizită trebuie să conțină următoarele informații:

a) numele și prenumele vizitatorului, locul și data nașterii, cetățenia, numărul pașaportului sau al cărții de identitate;

b) profesia și funcția vizitatorului, denumirea instituției sau a organizației de care aparține sau pe care o reprezintă vizitatorul;

c) nivelul și perioada de valabilitate ale certificatului de securitate al vizitatorului;

d) data propusă și durata estimată a vizitei;

e) scopul vizitei și toate informațiile necesare referitoare la temele care vor fi abordate și care conțin Informații Clasificate, precum și nivelul de clasificare al acestora;

f) denumirile instituțiilor, obiectivelor și locațiilor care vor fi vizitate;

g) coordonatele persoanei de contact în cadrul instituției ce urmează a fi vizitată;

h) data, semnătura și ștampila oficială a ANS sau a Autorității Competente de Securitate Părții solicitante.

ARTICOLUL 11

Vizite multiple

11.1 Părțile pot întocmi o listă cu personalul autorizat să efectueze vizite multiple legate de un proiect, program sau un anumit Contract Clasificat în conformitate cu articolul 10 și cu condițiile standard convenite de ANS sau de Autoritățile Competente de Securitate ale Părților. Pentru început, aceste liste vor fi valabile pe o perioadă de douăsprezece (12) luni, iar prin acord între

Autoritățile Competente de Securitate ale Părților. Pentru început, aceste liste vor fi valabile pe o perioadă de douăsprezece (12) luni, iar prin acord între ANS sau Autoritățile Competente de Securitate, perioada de valabilitate poate fi extinsă pentru alte perioade ce nu vor depăși în total douăsprezece (12) luni.

11.2 După ce listele au fost aprobate, detaliile pentru orice vizite speciale pot fi stabilite direct de către organizațiile pe care persoanele de pe listele menționate urmează să le viziteze.

ARTICOLUL 12

Încălcarea legislației și reglementărilor referitoare la protecția Informațiilor Clasificate

12.1 În cazul încălcării legislației și reglementărilor naționale referitoare la protecția Informațiilor Clasificate transmise în baza prezentului Acord și care au drept consecință pierderea confidențialității, integrității sau disponibilității, inclusiv divulgarea totală sau parțială, modificarea sau distrugerea neautorizată, ANS sau Autoritățile Competente de Securitate din statul în care a avut loc sau există indicii că poate avea loc compromiterea unor Informații Clasificate vor informa, imediat, în scris ANS-ul Părții Emitente.

12.2 Notificarea trebuie să conțină suficiente detalii pentru ca Partea Emitentă să poată evalua complet consecințele.

12.3 Partea care a descoperit sau are indicii că poate avea loc o compromitere va efectua imediat o investigație, în conformitate cu legislația și reglementările naționale. Partea care efectuează investigația va informa ANS sau Autoritățile Competente de Securitate ale celeilalte Părți despre rezultatele investigației, măsurile adoptate și acțiunea de remediere întreprinsă cât mai repede posibil.

12.4 La cerere, Părțile vor coopera pe parcursul investigației.

ARTICOLUL 13

Cheltuieli

13.1 Implementarea prezentului Acord nu generează cheltuieli specifice.

13.2 Orice cheltuieli care revin unei Părți în cursul implementării prezentului Acord vor fi suportate exclusiv de Partea respectivă.



ARTICOLUL 14

Soluționarea diferendelor

14.1 Orice diferend legat de interpretarea sau implementarea prezentului Acord va fi soluționat exclusiv prin consultări între Părți.

14.2 Pe durata existenței diferendului Părțile se angajează să respecte obligațiile stabilite în prezentul Acord.

ARTICOLUL 15

Dispoziții finale

15.1 Prezentul Acord a fost încheiat pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte va notifica celeilalte Părți îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului. Acordul va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după primirea ultimei dintre notificări.

15.2 ANS-urile sau Autoritățile Competente de Securitate ale Părților vor derula consultări asupra unor aspecte tehnice specifice legate de implementarea prezentului Acord și pot încheia protocoale speciale de securitate, de la caz la caz.

15.3 Fiecare Parte va notifica celeilalte Părți orice modificări survenite în legislația și reglementările naționale proprii ce pot afecta protecția Informațiilor Clasificate în baza prezentului Acord. În acest caz, Părțile se vor consulta pentru a analiza posibila modificare a prezentului Acord. În tot acest timp, Informațiile Clasificate vor continua să fie protejate în conformitate cu aceste prevederi.

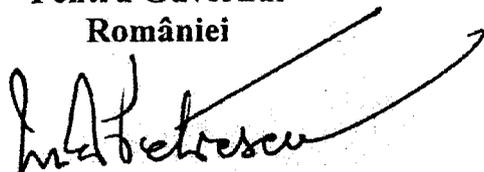
15.4 Prevederile prezentului Acord pot fi amendate de Părți prin acord scris. Aceste amendamente vor intra în vigoare conform prevederilor și clauzelor stabilite la paragraful 15.1.

15.5 Fiecare dintre Părți poate denunța oricând, în scris, prezentul Acord. Denunțarea va intra în vigoare la șase (6) luni după primirea notificării scrise. Această notificare de denunțare nu va avea nici un efect asupra drepturilor și obligațiilor Părților referitoare la Informațiile schimbate în baza prezentului Acord.

DREPT DOVADĂ, reprezentanții ambelor Părți, deplin autorizați în acest scop, am semnat și sigilat prezentul Acord.

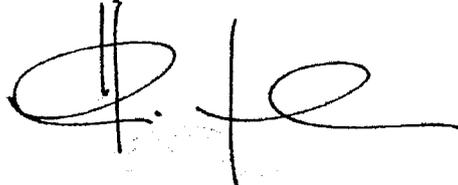
Semnat la București, la 28 septembrie 2010, în două exemplare în limbile română și franceză, ambele versiuni fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
României



MARIUS PETRESCU
Secretar de Stat
Directorul General
al Oficiului Registrului Național al
Informațiilor Secrete de Stat

Pentru Guvernul
Republicii Franceze

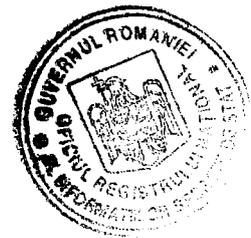


HENRI PAUL
Ambasadorul Franței în România

Căpitanul cu aprobare



ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE
CONCERNANT LA PROTECTION RECIPROQUE
DES INFORMATIONS CLASSIFIEES



Le Gouvernement de la Roumanie d'une part, et

le Gouvernement de la République française d'autre part,

ci-après dénommés les Parties,

Se référant au traité d'entente amiable et de coopération entre la Roumanie et la République française, signé à Paris le 20 novembre 1991;

Se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans le domaine de la défense, signé à Bucarest le 24 octobre 1998;

Souhaitant garantir la protection des Informations classifiées produites par les deux Etats ou échangées entre ceux-ci ou entre des organismes publics ou privés soumis à leurs lois et réglementations nationales respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1.1 « **Information classifiée** » fait référence aux Informations, document et supports, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qu'ils soient élaborés ou en cours d'élaboration, auxquels un degré de classification ou une marque de sensibilité visée à l'article 5 du présent Accord a été attribué et qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, nécessitent une protection contre toute violation, destruction, détournement, divulgation, perte, accès non autorisé ou toute autre forme de compromission;

1.2 « **Contrat classifié** » fait référence à tout contrat, contrat de sous-traitance ou projet dont l'élaboration et l'exécution nécessitent l'accès à des Informations classifiées ou l'utilisation et la production d'Informations classifiées;

1.3 « **Partie contractante** » fait référence à tout individu ou à tout organisme public ou privé ayant la capacité juridique de négocier ou de conclure des Contrats classifiés;



- 1.4 « **Autorité nationale de sécurité** » (ANS) fait référence à l'autorité nationale responsable du contrôle général et de la mise en application du présent Accord pour chacune des Parties;
- 1.5 « **Autorités de sécurité compétentes** » fait référence à toute autorité de sécurité désignée (ASD) ou à toute entité publique qui, conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, est responsable du contrôle et de la mise en application du présent Accord selon les domaines concernés;
- 1.6 « **Partie d'origine** » fait référence à la Partie, y compris tout organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, qui délivre ou transmet une Information classifiée à l'autre Partie;
- 1.7 « **Partie destinataire** » fait référence à la Partie, y compris tout organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, à qui les Informations classifiées sont transmises;
- 1.8 « **Partie hôte** » fait référence à la Partie sur le territoire de laquelle une visite a lieu;
- 1.9 « **Besoin d'en connaître** » fait référence à la nécessité d'avoir accès aux Informations classifiées dans le cadre d'une fonction officielle déterminée ou pour l'exécution d'une mission spécifique.

ARTICLE 2 Champ d'application

Le présent Accord s'applique à toute Information classifiée produite conjointement ou échangée par les Parties ou par les organismes publics ou privés soumis à leurs lois et réglementations nationales respectives et ayant été autorisés à cet effet.

ARTICLE 3 Autorités nationales de sécurité

3.1 L'Autorité nationale de sécurité de chacune des Parties est :

Pour la Roumanie :

Guvernul României

Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat

012275 București – Str. Mureș nr. 4 sect. 1



Pour la République française :

Secrétariat général de la défense nationale (S.G.D.N.)

51, bd de La Tour-Maubourg

75700 PARIS 07 SP

3.2 Les Parties se tiennent mutuellement informées, par la voie diplomatique, de tout changement pertinent affectant leur Autorité nationale de sécurité respective. Par la même voie, les Parties se tiennent également mutuellement informées, lorsque cela s'avère nécessaire, de leurs Autorités de sécurité compétentes respectives.

ARTICLE 4 **Principes de sécurité**

4.1 Conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, les Parties prennent les mesures appropriées afin de protéger les Informations classifiées transmises, reçues ou créées conjointement selon les termes du présent Accord, et apportent auxdites informations un niveau de protection équivalent à celui accordé à leurs propres Informations classifiées nationales, conformément à l'article 5.1.

4.2 Dès réception des Informations classifiées en provenance de la Partie d'origine, la Partie destinataire leur appose sa propre classification nationale conformément aux équivalences visées à l'article 5.1.

4.3 L'accès aux Informations classifiées est strictement réservé aux ressortissants des Parties qui ont obtenu un certificat d'habilitation de sécurité de niveau approprié et qui ont le besoin d'en connaître.

4.4 La Partie destinataire ne décline ni ne déclassifie les Informations classifiées qui lui ont été transmises sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

4.5 La Partie destinataire ne divulgue aucune Information classifiée transmise ou conjointement élaborée au titre du présent Accord à aucun État tiers, aucune organisation internationale, entité ou citoyen d'un État tiers quels qu'ils soient sans l'accord écrit préalable de l'ANS ou des Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine.

4.6 Les Informations classifiées produites conjointement par les Parties dans le cadre d'un accord, d'un contrat ou de toute autre activité commune ne peuvent être déclassées, déclassifiées ou transmises à un État tiers, un

individu ou une personne morale relevant d'un État tiers, ni à une organisation internationale sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

- 4.7 Les Parties se tiennent mutuellement informées sans délai de tout changement affectant la protection des Informations classifiées échangées ou produites en vertu du présent Accord.
- 4.8 Les Informations classifiées reçues ne sont utilisées à aucune autre fin que celle pour laquelle elles ont été transmises, en vertu de l'Accord ou les instruments contractuels conclus entre les Parties.
- 4.9 Les Parties veillent à ce que soit satisfaite toute exigence découlant de la mise en application du présent Accord, notamment par le biais d'inspections et de contrôles.

ARTICLE 5

Classifications de sécurité et équivalences

- 5.1 Les Parties s'engagent à assurer la protection des Informations classifiées échangées et l'équivalence des niveaux de classification de sécurité définis ci-dessous :

ROUMANIE	FRANCE
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TRÈS SECRET DÉFENSE
STRICT SECRET	SECRET DÉFENSE
SECRET	CONFIDENTIEL DÉFENSE
SECRET DE SERVICIU	Voir paragraphe ci-dessous

La Partie roumaine traite et protège les informations portant la mention « DIFFUSION RESTREINTE » transmises par la Partie française conformément à ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux Informations classifiées « SECRET DE SERVICIU ».

La Partie française traite et protège les Informations classifiées portant la mention « SECRET DE SERVICIU » transmises par la Partie roumaine conformément à ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations protégées portant une mention telle que « DIFFUSION RESTREINTE ».

- 5.2 Les ANS ou les Autorités de sécurité compétentes se tiennent mutuellement informées de tout marquage de protection nouveau ou supplémentaire qui pourrait être utilisé dans le cadre du présent Accord.



5.3 Pour des raisons de sécurité particulières, lorsque la Partie d'origine exige que l'accès à des Informations classifiées soit limité aux personnes ayant exclusivement la nationalité des Parties, ces informations portent un avertissement supplémentaire tel que « SPÉCIAL ROUMANIE – FRANCE ».

5.4 Afin de maintenir des normes de sécurité comparables et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, chaque Partie fournit toutes les informations nécessaires concernant les lois, réglementations et procédures de sécurité nationales appliquées pour assurer la sécurité des Informations classifiées.

ARTICLE 6

Procédure d'habilitation de sécurité

6.1 Pour l'accès aux Informations classifiées « SECRET »/ « CONFIDENTIEL DÉFENSE » ou de niveau supérieur, chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations nationales, mène une procédure d'habilitation de sécurité.

6.2 S'agissant de l'habilitation de sécurité d'un ressortissant de l'une des Parties qui séjourne ou a séjourné sur le territoire de l'autre Partie, les ANS ou les Autorités de sécurité compétentes de chacune des Parties se prêtent assistance conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives.

6.3 Les Parties reconnaissent mutuellement leurs certificats d'habilitation de sécurité.

6.4 Si, dans le cadre de la coopération bilatérale entre les Parties, l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de l'une des Parties considère qu'une société enregistrée sur son territoire national est la propriété ou est sous l'influence d'un État tiers dont les objectifs ne sont pas compatibles avec les intérêts de l'autre Partie, ladite société ne se verra pas délivrer de certificat d'habilitation. L'ANS ou les Autorités de sécurité compétentes de la Partie ayant formulé la demande d'habilitation est avisée en conséquence dans les meilleurs délais.

6.5 Les ANS ou les Autorités de sécurité compétentes des Parties se tiennent mutuellement informées de tout changement relatif aux certificats d'habilitation de sécurité qui pourrait avoir un effet sur leur coopération particulier en cas de retrait d'habilitation ou de déclassement du niveau d'accès.



ARTICLE 7

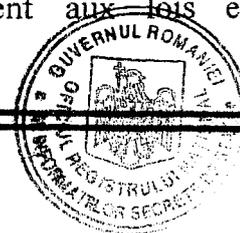
Traduction, Reproduction et Destruction

- 7.1 La Partie destinataire procède au marquage des reproductions et des traductions élaborées de manière identique aux originaux et leur accorde la même protection.
- 7.2 La Partie destinataire peut détruire les Informations classifiées de niveau « SECRET » / « CONFIDENTIEL DÉFENSE » ou de niveau inférieur qui lui ont été transmises par la Partie d'origine, à moins que celle-ci ne l'interdise. La Partie destinataire fournit, à la demande de la Partie d'origine, une notification écrite attestant de la destruction des Informations classifiées transmises de niveau « SECRET » / « CONFIDENTIEL DÉFENSE ».
- 7.3 La traduction, la reproduction et la destruction des Informations classifiées « STRICT SECRET » / « SECRET DÉFENSE » sont autorisées uniquement avec le consentement écrit préalable de l'ANS ou des Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'Origine.
- 7.4 Les Informations classifiées « STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ » / « TRÈS SECRET DÉFENSE » ne sont ni reproduites ni traduites. Toutefois, des exemplaires originaux supplémentaires peuvent être fournis sur demande écrite auprès de la Partie d'origine.
- 7.5 Les Informations classifiées « STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ » / « TRÈS SECRET DÉFENSE » ne doivent pas être détruites, sauf autorisation expresse de la Partie d'origine et conformément aux dispositions d'article 7.6. Ces Informations sont restituées à la Partie d'origine conformément paragraphes 8.1 et 8.2, après avoir été reconnues comme n'étant plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.
- 7.6 Les Informations classifiées sont détruites de telle manière que leur reconstruction totale ou partielle soit impossible.

ARTICLE 8

Transmission d'Informations classifiées

- 8.1 Avant de transmettre toute Information classifiée reçue de la Partie d'Origine, l'ANS ou les Autorités de sécurité compétentes de la Partie destinataire s'assure que les exigences de sécurité ont été satisfaites et que les habilitations nécessaires ont été délivrées, conformément aux lois et réglementations nationales.



8.2 La transmission d'Informations classifiées entre les Parties s'effectue par la voie diplomatique ou par la voie militaire conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine.

8.3 Les ANS ou les Autorités de sécurité compétentes peuvent convenir de ce que les Informations classifiées soient transmises par un autre moyen que la voie diplomatique ou la voie militaire, dans la mesure où ces modes de transmission s'avèrent inadaptés ou difficiles.

8.4 La transmission d'Informations classifiées répond aux exigences suivantes:

- a) le convoyeur est un employé permanent et est en possession d'une habilitation de sécurité correspondant au moins au niveau de l'Information classifiée objet de la transmission;
- b) le convoyeur est muni d'un certificat de courrier délivré par les autorités compétentes de la Partie d'origine ou de la Partie destinataire;
- c) la Partie d'origine tient un registre des Informations classifiées transmises; un extrait de ce registre est fourni sur demande à la Partie destinataire ;
- d) les Informations classifiées sont dûment emballées et scellées conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine;
- e) la réception des Informations classifiées est confirmée par écrit dans les meilleurs délais.

8.5 La transmission d'une importante quantité d'Informations classifiées est organisée entre les ANS ou les Autorités de sécurité compétentes des Parties au cas par cas.

8.6 La transmission électronique d'Informations classifiées s'effectue uniquement sous forme cryptée, en utilisant des méthodes et dispositifs cryptographiques mutuellement acceptés par les ANS ou les Autorités de sécurité compétentes respectives des Parties, conformément à leurs lois et réglementations nationales.

ARTICLE 9

Contrats classifiés

- 9.1 Une Partie contractante de la Partie destinataire peut conclure un Contrat classifié avec une Partie contractante de la Partie d'origine uniquement après s'être vue délivrer une habilitation de sécurité appropriée. À défaut d'une telle habilitation et conformément aux lois et réglementations nationales, l'ANS ou les Autorités de sécurité compétentes de la Partie destinataire entament, sur demande, une procédure d'habilitation pour le niveau requis.
- 9.2 Conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, tout Contrat classifié comporte une annexe de sécurité lorsque des Informations classifiées « SECRET » / « CONFIDENTIEL DEFENSE » ou de niveau supérieur sont impliquées, ou un appendice pour les autres informations, dans lequel la Partie contractante de la Partie d'origine précise ce qui doit être protégé par la Partie destinataire, ainsi que le niveau de classification applicable correspondant et les instructions de sécurité.
- 9.3 L'ANS ou les Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine, conformément à ses lois et réglementations nationales, transmet une copie de l'annexe de sécurité à l'ANS ou aux Autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie.
- 9.4 Tout sous-traitant répond aux mêmes exigences de sécurité que la Partie contractante. Avant de conclure un Contrat classifié avec un sous-traitant, la Partie contractante doit recueillir l'autorisation de l'ANS ou des Autorités de sécurité compétentes dont elle relève, conformément aux lois et réglementations nationales.

ARTICLE 10

Visites

- 10.1 Les visites aux installations de l'une des Parties où un représentant de l'autre Partie a accès à des Informations classifiées, ou à des sites où l'accès à de telles Informations est directement possible, requièrent l'autorisation écrite préalable de l'ANS ou des Autorités de sécurité compétentes de la Partie hôte.
- 10.2 Les visites aux installations de l'une des Parties par des ressortissants d'un État tiers impliquant l'accès à des Informations classifiées échangées ou produites par les Parties, ou à des sites où l'accès à de telles informations est directement possible, requièrent l'autorisation préalable écrite de l'ANS ou des Autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie.

10.3 Les visites visées aux paragraphes 10.1 et 10.2 ci-dessus impliquent que tout visiteur soit en possession d'une habilitation de sécurité appropriée et qu'il ait le besoin d'en connaître.

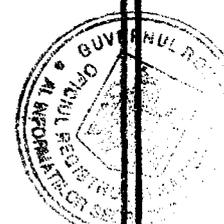
10.4 Les demandes pour des visites nécessitant un accès à des Informations classifiées de niveau « STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ » / « TRÈS SECRET DÉFENSE » sont transmises par la voie diplomatique à l'ANS de la Partie hôte. Les demandes concernant des visites impliquant un accès à des Informations classifiées de niveau inférieur sont traitées directement entre les ANS ou les Autorités de sécurité compétentes respectives de chacune des Parties. Les demandes sont adressées au moins trois (3) semaines avant la date requise pour la visite.

10.5 Chaque partie peut demander une autorisation de visite pour une période maximale de douze (12) mois. Si une visite en particulier n'est pas effectuée au cours de la période prévue par l'autorisation de visite, ou si une prolongation de celle-ci est nécessaire, la Partie requérante peut demander une nouvelle autorisation de visite sous réserve que cette requête soit effectuée au moins trois (3) semaines avant l'arrivée à expiration de l'autorisation en cours.

10.6 Tous les visiteurs respectent les réglementations et les instructions de sécurité de la Partie hôte.

10.7 Les demandes de visite doivent contenir les renseignements suivants:

- a) le prénom, le nom, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ou de la carte d'identité du visiteur ;
- b) l'emploi et la fonction du visiteur, le nom de l'établissement ou de l'organisme duquel il dépend ou qu'il représente;
- c) le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur et sa validité;
- d) la date de visite envisagée et la durée prévue;
- e) l'objet de la visite et toutes les indications nécessaires précisant les sujets à traiter impliquant des Informations classifiées et leurs niveaux de classification;
- f) le nom des établissements, des installations et des locaux objets de la visite;



- g) les coordonnées de la personne à contacter au sein de l'établissement objet de la visite;
- h) la date, la signature et l'apposition du timbre officiel de l'ANS ou des Autorités de sécurité compétentes de la Partie requérante.

ARTICLE 11

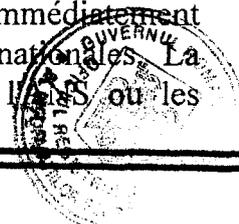
Visites multiples

- 11.1 Les Parties peuvent dresser une liste des personnels autorisés à effectuer plusieurs visites dans le cadre de tout projet, programme ou Contrat classifié particulier, conformément à l'article 11 du présent Accord et aux conditions générales convenues par les ANS ou les Autorités de sécurité compétentes des Parties. Initialement, ces listes sont valables pour une durée de douze (12) mois et, par accord entre les ANS ou les Autorités de sécurité compétentes des Parties, cette durée peut être prolongée pour d'autres périodes n'excédant pas douze (12) mois au total.
- 11.2 Une fois ces listes approuvées, les conditions générales de toute visite particulière peuvent être déterminées directement par les établissements que les personnes mentionnées sur ces listes vont visiter.

ARTICLE 12

Violation des lois et des réglementations relatives à la protection des Informations classifiées

- 12.1 En cas de violation des lois et des réglementations nationales relatives à la protection des Informations classifiées transmises au titre du présent Accord engendrant une perte de confidentialité, d'intégrité ou de disponibilité, y compris toute divulgation totale ou partielle, modification ou destruction non autorisées, l'ANS ou les Autorités de sécurité compétentes de l'État sur lequel la compromission s'est produite ou a été présumée informe par écrit l'ANS de la Partie d'origine dans les meilleurs délais.
- 12.2 La notification doit être suffisamment détaillée pour que la Partie d'origine puisse procéder à une évaluation complète des conséquences.
- 12.3 La Partie ayant découvert ou suspectant les faits mène immédiatement une enquête conformément à ses lois et réglementations nationales. La Partie menant l'enquête informe dans les meilleurs délais l'ANS ou les



Autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie des résultats de l'enquête, des mesures adoptées et des actions correctrices engagées.

12.4 Sur demande, les deux Parties coopéreront pendant les investigations.

ARTICLE 13

Frais

13.1 L'exécution du présent Accord n'entraîne aucun frais spécifique.

13.2 Chaque Partie supporte seule tout frais encouru par elle aux fins de l'exécution du présent Accord.

ARTICLE 14

Règlement des litiges

14.1 Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est exclusivement résolu dans le cadre de consultations entre les Parties.

14.2 Pendant la durée du litige, les Parties continuent à respecter les obligations découlant du présent Accord.

ARTICLE 15

Dispositions finales

15.1 Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet le premier jour du second mois suivant la réception de la dernière des notifications.

15.2 Les ANS ou les Autorités de sécurité compétentes des Parties se consultent au sujet des aspects techniques spécifiques concernant l'application du présent Accord et peuvent conclure, au cas par cas, des protocoles de sécurité spécifiques.

15.3 Chaque Partie informe l'autre de toute modification de ses lois et réglementations nationales susceptible d'avoir un effet sur la protection des Informations classifiées en vertu du présent Accord. Le cas échéant, les Parties se concertent afin d'examiner toute modification éventuelle du présent Accord.



Dans l'intervalle, les Informations classifiées restent protégées conformément aux présentes dispositions.

15.4 Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées d'un commun accord par écrit entre les Parties. Les modifications prennent effet selon les dispositions et les clauses prévues au l'article 15.1.

15.5 Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord, par écrit, à tout moment. La dénonciation prend effet six (6) mois à compter de la réception de la notification écrite, sans préjudice des droits et obligations des Parties liés aux informations échangées au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bucarest, le 28 novembre 2010 en double exemplaire, en langues roumaine et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Roumanie



MARIUS PETRESCU
Secrétaire d'Etat
Directeur Général
de l'Office du Registre National
pour les Informations Classifiées

Pour le Gouvernement
de la République française



HENRI PAUL
Ambassadeur de France en
Roumanie

